

Οὐραϊκὸν κειμὲν 1823

Ἐργινε. Kecheji-jades Mevdi. Weinig.

E.J.W. Gibb:  
History of  
Ottoman Poetry  
London 1905  
T. IV. p. 320-322

Ὁ δάσκαλος περιγράφει καὶ ποιῶν Kecheji-jé de  
Meheved Izzet, γυνὴν ἀρχαίου Ἰzzet  
Molla, ἔχουσαν ἐν 1200 (1785-6) τὴν ἔργιν.  
Ἀπίθαι ἐν 1245 (1829-30) τὴν ἔργιν.

τὸ 1238 (1823-8) τὴν ἔργιν ἐξυμῶν ἐν Keshân (ἡ νῆσος Ραδιφωῦν  
καὶ ἄλλοι Μαρίωται) κατὰ Φεβρουάριον, ὅπου διέτριψε ἐπιπύλαιον,  
καὶ ὅπου πρῶτον ἐγράφη ἰδιόμορφον ἐν κατὰ γυναικῶν  
ποιήματι Mihnet-Keshân.

Ἀπὸ τὸ Mihnet-Keshân [445]

Εἶμαι ἐν παρακμῇ (χουμορῶν) περιγραφῇ τῶν φορρῶν Μουρτζῆ ἢ  
δουκλῶν οὐνοῦ τῶν γυναικῶν ἐν πόλει Ergene ἢ Uzun -  
Köprü, ἢ ἀπὸ τῶν ἀρχαίων Ἀδριανουπόλεως, καὶ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Of Ergene's mufti I oft had heard;  
He looked quite the bachelor though he was old. (1)  
To follow the practice he might not attain, (2)  
And so 'twas his aim like youth to remain.  
He wound soldier-fashion his gay turban shawl, (3)  
Concealing his learning and skill therewithal.  
Benusing his beardlessness still and again, (ἀνοδότης)

- 1) Εἶς τὸ δίδωσαν αὐτὸ ἕργινον καὶ δὲ ἀνὴρα τὰ γυναικῶν δὲ  
γυναικῶν (pun) ἡ νῆσος Ergene, ἐν ἔργιν τῶν πόλεως, καὶ  
τὴν ἔργιν ergene, δὲ τὴν τῶν ἔργιν, ἀνὴρα δὲ.
- 2) Ἀναγράφεται ἐν τῷ sunnet ἢ ἐν τῷ ὑπὸ τῶν προφῶν ἐργινῶν  
γυναικῶν. Ὁ μουρτζῆ δὲ ὅτι ἐν Τουρκαῖα καλοῦν Köse, δὲ δὲ  
καὶ δι' ἔργιν γυναικῶν, ἔτι καὶ ἰδίαν ἔργιν ἐν τῷ πρόσωτον.
- 3) Ἐφ' ὅσον παρὰ δὲ ὅτι ὅπου οἱ γυναικῶν ἀπὸ τῶν οὐραίων δὲ  
τῶν, ἐν τῷ ὅπου ἔργιν οἱ δὲ ἀνὴρα ἀπὸ τῶν ἔργιν.

(ἀνοδότης)

To gaze on his visage my heart waxed fair.  
 This quatrain by way of a letter I wrote,  
 Then sought for a courier meet for my note:  
 O beardless mufti, all whose thoughts are signor, (4)  
 Know of this Izzet sad of heart that he  
 For all these month since to Keshan he came,  
 Yearns for thy face, and waiteth still for thee.  
 It happened that Tal'at was then setting out, (5)  
 So he served as courier to carry my note.  
 My reed is a fountain whence sweet waters run;  
 My letter arrived at Uzun-Köpri town.  
 My note reached its place in the mouth of Shabdan,  
 He came in the month of Forgiveness for man. (öğürün Pazarı).  
 What think ye I saw? - this amaze of the day  
 With head bravely turbaned, right jaunty and gay.  
 He seated himself, brisk and bold his pose;  
 Moustachior and eyebrows as thick as tender bow;  
 Begirt with his sabre, to the affray,  
 The Rusten of legend he seemed in the day;  
 His pistols with silver bright  
 Were ready to slaughter the Muscovite.  
 His speech testified to rare merits high,  
 For all that his countenance gave them the lie.  
 He versed was in every science in truth  
 No duper through show of fair fashions in sooth.  
 The director of the Rufa's, the sheykh of all, a guide unto  
 the "best of ways" in his order. (6)  
 The canon canon full earnestly studied had he  
 Although in demeanour so easy and free.



4) Μὴ εἶν ἄφρον ἄνθρωπος ὁ ἀστεὶς. Καὶ ἀστέριος ὁ  
 ὁ ἀστεὶς ἄνθρωπος.  
 5) Ὁ Ταλάτ ὁ ἄστυ ἄνθρωπος Ἰζζὲτ Ἀρχανὸς φιλῶν.  
 6) Ἡ γυνὴ ἀστέριος ὁ ἀστεὶς ἄνθρωπος ἰσχυρὸς ἄνθρωπος,  
 ὁ ἀστέριος ἄνθρωπος ἰσχυρὸς ἄνθρωπος Ἰσχυρὸς Ἀρχανὸς.

(ἀστέριος)

(Uzun-Köprü)

13

For two nights or three as my guest he abode,  
And then for Uzun-Köprü took he the road.  
Such man with such qualities never was seen;  
The laughing-stock he of all creatures, I ween.  
The sphere never will show us the like of this wight;  
Could any behold him nor smile at the sight;  
What'er man of sense hear his history true,  
Although he have naught in Rumania to do,  
Delaying for none, either Pasha or Bey,  
To gaze on this doctor will straight 'wend his way.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ